

ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ

між

**Західноукраїнським національним
університетом**

(м. Тернопіль, Україна)

та

**Університет Південної Богемії в Чеських
Будейовіцах**

(Чеське Будейовіце, Чеська Республіка)

COOPERATION AGREEMENT

between

West Ukrainian National University

(Ternopil, Ukraine)

and

**University of South Bohemia in České
Budějovice**

(České Budějovice, Czech republic)

17.05.2024

17.05.2024

Західноукраїнський національний
університет в особі ректора, проф. Оксани
Десятнюк, яка діє на підставі Статуту

та

Університет Південної Богемії в Чеських
Будейовіцах в особі ректора проф. Павела
Козака, доктора філософії.

West Ukrainian National University,
represented by the rector, prof. Oksana
Desyatnyuk, acting on the basis of the Statute

and

University of South Bohemia in České
Budějovice, represented by the rector prof. Ing.
Pavel Kozák, Ph.D.

надалі «Сторони», -

- визнаючи необхідність зміцнення дружніх відносин, налагодження взаємовигідної двосторонньої співпраці у науковій сфері між Сторонами,
- виходячи із взаємних інтересів у встановленні співпраці між Сторонами, розвитку та укріплення міжнародних освітніх, наукових та інформаційних зв'язків,
- з метою популяризації співпраці в галузі освіти та наукових досліджень між Сторонами.

уклали даний Договір про наступне:

Hereinafter referred to as the 'Parties', -

- recognizing the need for strengthening friendly relations, and establishing mutually beneficial bilateral cooperation in the scientific sphere between the Parties,
- on the basis of mutual interests in establishing cooperation between the Parties, the development and strengthening of international educational, scientific and information connections,
- in order to promote cooperation in education and research between the Parties.

hereby have agreed as follows:

Стаття 1

Сторони в рамках діючого законодавства та у відповідності зі своїми статутами, на основі рівності Сторін та взаємної зацікавленості будуть розвивати взаємовигідну співпрацю у сферах, які представляють взаємний інтерес, з метою сприяння розвитку вищої освіти і науки з урахуванням досягнень провідних вітчизняних і світових наукових шкіл, а також для підвищення ефективності й якості

Article 1

Under the current legislation and in accordance with the charters of the Parties, on the basis of equality of the Parties and mutual interest, the Parties will develop mutually beneficial cooperation in areas of mutual interest in order to increase the efficiency and quality of research, teaching, innovation and other activities, as well as to promote the development of higher education and science,

науково-дослідних робіт, викладацької, інноваційної та інших видів діяльності.

taking into account the achievements of the leading domestic and world scientific schools.

Стаття 2

Article 2

Співпраця між Сторонами здійснюється за такими основними напрямками та формами:

Cooperation between the Parties shall be conducted in the following directions and forms:

2.1. Реалізація спільних навчальних та науково-дослідних проєктів та розробок, у тому числі шляхом створення спільних науково-дослідних груп.

2.1. Implementation of joint educational and research projects and developments, including creation of joint research groups.

2.2. Організація в межах чинного законодавства науково-дослідних груп, комісій та інших форм співпраці для реалізації науково-дослідних та пошукових проєктів.

2.2. Organization of research groups, commissions and other forms of cooperation for the implementation of scientific and research projects in accordance with the current legislation.

2.3. Організація та координація виконання спільних навчально-наукових проєктів, грантів, конкурсів та інших форм залучення наукових інвестицій.

2.3. Organization and coordination of joint educational and scientific projects, grants, contests and other forms of attracting scientific investments.

2.4. Організація та спільне проведення наукових, науково-практичних конференцій, симпозіумів, які проводяться в Україні та/або за кордоном.

2.4. Organization and joint conducting of scientific, scientific-practical conferences, symposiums, seminars, round tables and other scientific events.

2.5. Взаємний обмін інформацією про науково-дослідні та освітні проєкти, які проводяться в Україні та/або за кордоном.

2.5. Mutual exchange of information on research and education projects conducted in Ukraine and / or abroad.

2.6. Організація та участь у навчальних програмах двосторонньої та багатосторонньої співпраці, а також у програмах академічних обмінів.

2.6. Organization and participation in bilateral and multilateral training programmes as well as in academic exchange programmes.

2.7. Обмін інформаційно-консультативними послугами, досвідом проектно-грантової діяльності.

2.7. Exchange of information, consulting services, and experience in project and grant design.

2.8. Обмін науковими публікаціями в галузях, що цікавлять обидві Сторони, з метою поточного обміну інформацією.

2.8. Exchange of scholarly publications in areas of interest to both Parties for the purpose of ongoing exchange of information.

2.9. Організація поїздок щодо обміну наукових та педагогічних працівників, співробітників, аспірантів, студентів, а також представників адміністрації Сторін.

2.9. Organization of trips for the exchange of scientific and pedagogical staff, graduate and undergraduate students, as well as administration representatives of the Parties.

2.10. Запрошення представників Сторін для проведення лекцій, обміну досвідом та інформацією щодо навчальної, науково-методичної та науково-дослідної діяльності.

2.10. Invitation of the Parties' representatives for lectures, exchange of experience and information on educational, scientific-methodical and research activities.

Стаття 3

Article 3

3.1. Для реалізації вказаних у статті 2 форм співпраці Сторони будуть визначати конкретні механізми та напрямки, строки та обсяги співпраці, а також способи та умови організації та фінансування заходів.

3.1. For the implementation of the activities specified in Article 2, the Parties will determine the particular mechanisms and directions, terms and scope of cooperation, as well as the ways and conditions for the organization and financing of activities.

3.2. Обмін та інші форми співпраці в рамках дії цього Договору здійснюватимуться на рівні відповідних факультетів чи кафедр. Попередньо опрацьовуватиметься план співпраці, що складатиметься окремо для кожного проекту.

3.2. The exchange and other forms of cooperation within the framework of this Agreement shall be carried out at the level of the corresponding faculties or departments. A cooperation plan shall be reviewed beforehand and prepared separately for each project.

3.3. План співпраці, узгоджений обома Сторонами, є підставою для організації заходів та їх фінансування і оформляється у формі додаткового Договору.

3.3. The cooperation plan agreed upon by both Parties is the basis for organizing and financing events and shall be executed in the form of an additional Agreement.

3.4. Сторони можуть визначати і інші форми співробітництва, які не вказані у цій статті та здійснювати іншу діяльність, яка спрямована на досягнення мети договору.

3.4. The Parties may determine other forms of cooperation that are not specified in this Article and carry out other activities aimed at achieving the purpose of the Agreement.

Стаття 4

Article 4

4.1. Сторони мають право:

- виступати ініціаторами організації та здійснення наукових, освітніх та соціально-культурних проєктів;
- отримувати інформацію про діяльність кожної зі Сторін, безпосередньо пов'язану із предметом даного договору.

4.1. The Parties have the right to:

- initiate the organization and implementation of scientific, educational and socio-cultural projects;
- obtain information on the activities of each of the Parties directly related to the subject of this agreement.

4.2. Сторони беруть на себе зобов'язання:

- інформувати одна одну стосовно організації та проведення спільних заходів: наукових, науково-

4.2. The Parties have the obligation to:

- inform each other about the organization of joint events: scientific, scientific-

методичних, науково-практичних конференцій;

- надавати консультації одна одній з питань організації та проведення спільних заходів;
- брати участь у відборі кандидатів для участі у спільних проєктах, інформувати про умови участі в даних заходах;
- виконувати положення даного договору.

methodical, scientific-practical conferences;

- advise each other on the organization of joint activities;
- participate in the candidate selection for joint projects, and inform about the conditions of participation in these events;
- comply with the provisions of this agreement.

Стаття 5

Article 5

Права на об'єкти інтелектуальної власності, які виникають в результаті взаємної співпраці, будуть належати Сторонам у відповідності з додатковими угодами, що будуть вважатися невід'ємною частиною даної угоди. Сторони мають рівні права по використанню результатів спільних досліджень

Intellectual property rights arising as a result of mutual cooperation will be owned by the Parties in accordance with additional agreements that will be considered an integral part of this agreement. The Parties have equal rights to use the results of the joint research.

Стаття 6

Article 6

- 6.1. Цей Договір укладено без взаємних фінансових умов Сторін. Фінансові умови обумовлюються в договорах, які додатково укладаються між Сторонами.
- 6.2. Даний Договір складений українською та англійською мовами у двох примірниках, по одному для кожної зі Сторін, що мають однакову юридичну силу.
- 6.3. Даний Договір укладений строком на 5 (п'ять) років та набуває чинності з моменту його підписання уповноваженими на це представниками обох Сторін. У разі дострокового припинення дії даного договору з ініціативи однієї зі Сторін, інша Сторона повинна бути проінформована про наміри його розірвання за 15 днів.
- 6.4. У разі якщо жодна зі сторін за 20 днів до закінчення терміну дії даного договору

- 6.1. This Agreement is concluded without mutual financial conditions of the Parties. Financial terms and conditions are stipulated in contracts that are additionally concluded between the Parties.
- 6.2. This Agreement is made in English and Ukrainian languages, in two copies, one for each of the Parties, having the same legal force.
- 6.3 This Agreement is concluded for a term of 5 (five) years and enters into force upon its signing by the authorized representatives of both Parties. In case of early termination of the Agreement by one Party, the other Party shall receive a 15-day notice of their intention to terminate the Agreement.
- 6.4. In the event that neither party has notified the other of its intention to terminate the Agreement or to conclude a new version of

не повідомила одна одну про намір розірвати договір або укласти договір у новій редакції, то він вважається пролонгований на той самий термін та на тих же умовах на яких його було укладено.

6.5. За взаємною згодою Сторін у даний Договір можуть бути внесені зміни та доповнення, що оформляються Додатковими угодами, викладеними у письмовій формі і підписаними Сторонами.

Юридичні адреси та підписи сторін

Західноукраїнський національний
університет

вул. Львівська 11, Тернопіль, 46009,
Україна
Телефон/Факс: +380(352)51 75 75
Веб-сайт: www.wunu.edu.ua
E-mail: rektor@wunu.edu.ua

Ректор

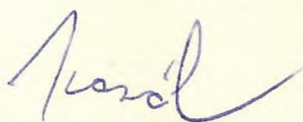


Оксана Десятнюк

Університет Південної Богемії в Чеських
Будейовіцах

Бранішовська 1645/31a
370 05 Чеське Будейовіце
Веб-сайт: www.jcu.cz/en/
E-mail: rektor@jcu.cz

Ректор



проф. Павел Козак

the Agreement 20 days before the its expiration, it shall be deemed prolonged for the same term and under the same conditions as it was originally concluded.


6.5. By mutual consent of the Parties, amendments and additions to this Agreement may be made by the Additional Agreements set forth in writing and signed by the Parties.

Legal addresses and signatures of the Parties

West Ukrainian National University

46009, 11 Lvivska st., Ternopil, Ukraine
Tel./Fax.: +380(352)51 75 75
Web-site: www.wunu.edu.ua
E-mail: rektor@wunu.edu.ua

Rector

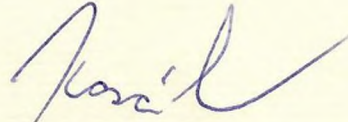


Oksana Desyatnyuk

University of South Bohemia in České
Budějovice

Braníšovská 1645/31a
370 05 České Budějovice
Web-site: www.jcu.cz/en/
e-mail: rektor@jcu.cz

Rector



prof. Pavel Kozák